

Appendix A:

Sample annotation of complement type with the cognitive verbs *creer* ‘think/believe’ and *saber* ‘know’ in 1SG

The following represents a sample annotation of complement type of sentences from the PRESEEA (2014-) corpus (Madrid and Alcalá samples) according to the classification criteria outlined in section 4.1.2 and Table 3:

Corpus_ PRESEEA	interview	participant	example sentence*	verb	realization	person	main class	subclass	content for classification
Madrid	M22_030	I	<simultáneo> un partido </simultáneo> de<alargamiento/> además está creo que en<alargamiento/> <vacilación/> en<alargamiento/> <vacilación/> no / es que está cerca de la Sierra ‘A match of...apart, (I) think that it is in...in... no, the thing is that it is close to the Sierra’	creer	null	1sg	DESCRIPTION	local	está cerca
Madrid	M11_004	I	ahí se hace los viernes por la noche creo que son dos <vacilación/> do<alargamiento/>s <vacilación/> / dos fines de semana al mes // es por la noche / ‘It’s done there on Friday evenings. (I) think that it’s two weekends per month. It is at night’	creer	null	1sg	DESCRIPTION	temporal	dos fines de semana
Madrid	H12_007	I	pues<alargamiento/> es una casa que está bastante bien / eeh creo que son unos<alargamiento/> / noventa metros cuadrados // ‘Well...it’s a flat that is quite good. Eeh (I) think that it’s got about 90 square meters’	creer	null	1sg	DESCRIPTION	quantity	unos noventa metros cuadrados
Madrid	H21_020	I	que creo que es privado // ‘(I) think that it [a college] is private’	creer	null	1sg	DESCRIPTION	object	un colegio privado

Madrid	H22_026	I	los verdes creo que son residentes pero //	creer	null	1sg	DESCRIPTION	place	zonas de parking verdes
			‘The green [parking zones], (I) think that they are for residents but ...’						
Madrid	H22_026	I	hay un proyecto mm parecido<alargamiento/> es eeh // enterrar toda la Castellana / creo que está<alargamiento/> aprobado o algo así ¿no?	creer	null	1sg	DESCRIPTION	state	está aprobado (proyecto)
			‘There is a similar...project hm it’s eeh ... burying the whole Castellana street. (I) think that it’s been approved or something like that, right?’						
Madrid	H12_007	I	pero sé que el año pasado / creo que hubo una exhibición //	creer	null	1sg	EXISTENTIAL	NA	hubo una exhibición
			‘but (I) know that last year, (I) think that there was an exhibition’						
Alcalá	H13_001	I	<simultáneo> yo creo <vacilación/> </simultáneo> yo creo que se hacen cosas / que <vacilación/> / que no están bien	creer	overt	1sg	EVALUATION	evaluative predicate	cosas que no están bien
			‘I think ... I think that there are things that are not well-done’						
Madrid	M21_024	I	en un amigo // pues yo creo que esté ahí siempre ¿no? <silencio/>	creer	overt	1sg	EVALUATION	abstract concept	un amigo
			‘in a friend... well I think that s/he should always be there [for you], right? ...’						
Madrid	H23_033	I	pero quizá yo creo que tenga que ir menos gente a la universidad	creer	overt	1sg	EVALUATION	recommendation	que tenga que ir menos gente a la universidad
			‘but perhaps I think that less people have to go to university’						
Madrid	H32_043	I	y yo creo que me<alargamiento/> yo tenía hasta alucinaciones /	creer	overt	1sg	MIND_SELF-OTHER	mind_self	tenía hasta alucinaciones
			‘and I think that...I had even hallucinations’						
Madrid	M11_004	I	pero yo creo que también la gente tampoco está concienciada de que realmente puede llegar a pasar algo <silencio/>	creer	overt	1sg	MIND_SELF-OTHER	mind_other	la gente tampoco está concienciada

			‘but I think that also the people are not aware that something could really happen...’						
Alcalá	H33_051	I	por ejemplo / pues / yo creo que casi nos asustábamos todos al pensar que / había cuarenta grados en Andalucía ‘for example, well, I think that we all almost got frightened when we thought that it was 40 degrees in Andalucía’	creer	overt	1sg	MIND_SELF-OTHER	mind_self+other	casi nos asustábamos todos
Alcalá	M12_023	I	y<alargamiento/> / si pasara algo yo creo que sí que se ayudarían ‘and...if something happened, I think that they would help each other’	creer	overt	1sg	UNREAL	conditional	se ayudarían
Alcalá	M13_005	I	no sé dónde está eso / ¿lo sabes tú? / ‘(I) don’t know where this is. Do you know it?’	saber	null	1sg	DESCRIPTION	local	dónde está
Alcalá	H22_025	I	no sé te puedo decir en febrero o en marzo o en enero no sé exactamente cuándo ha sido // ‘(I) don’t know. I can tell you in February or in March or in January. (I) don’t know when exactly it was.’	saber	null	1sg	DESCRIPTION	temporal	cuándo
Madrid	M31_040	I	en esa época // ¡caían unas nevadas! // pero bueno no sé cuántos metros de altura // ‘In this time, there were some snowfalls! But well, (I) don’t know how many meters high [it was]’	saber	null	1sg	DESCRIPTION	quantity	cuántos metros
Alcalá	H23_007	I	no sé si es un ceda el paso creo que es un ceda el paso / ‘(I) don’t know whether it is a give-way. (I) think that it is a give-way’	saber	null	1sg	DESCRIPTION	object	un ceda el paso
Madrid	M13_018	I	no sé si se puede considerar es <palabra_cortada/> <vacilación/> barrio de Salamanca <simultáneo> también </simultáneo> ‘(I) don’t know whether it can be considered...Salamanca district as well’	saber	null	1sg	DESCRIPTION	place	barrio de Salamanca

Madrid	M21_024	I	¡ay! pues es un barrio muy especial no sé si todos los barrios serán iguales	saber	null	1sg	DESCRIPTION	state	todos los barrios serán iguales
			‘Oh! Well it is a very special district. (I) don’t know whether all the districts are the same’						
Madrid	M13_018	I	<simultáneo> pues </simultáneo> por ejemplo<alargamiento/> ts / una persona como / no sé cuántos años tienes / pero una persona como tú que / me parece joven /	saber	null	1sg	DESCRIPTION	person	cuántos años tienes
			‘well, for example, ... a person like ... (I) don’t know how old you are...but a person like you that seems young to me’						
Alcalá	H12_019	E	eso pues no sé si aquí en Alcalá existe<alargamiento/> /	saber	null	1sg	EXISTENTIAL	NA	existir
			‘this well (I) don’t know whether it exists... here in Alcalá...’						
Madrid	M23_034	I	dices <cita> ¡qué horror / no vuelvo! </cita> // es que era / yo no sé s <palabra_cortada/> si habrá mejorado	saber	overt	1sg	EVALUATION	evaluative predicate	mejorar (programa de televisión)
			‘You say “How horrible! I don’t come back!” ... The thing is that it was ... I don’t know whether it has improved’						
Alcalá	H11_037	I	una hora<alargamiento/> hora y pico cenando porque<alargamiento/> / entre plato y plato yo no sé qué pasa<alargamiento/> en los restaurantes que mientras que te traen uno y otro<alargamiento/> / se hacen un poco de rogar <risas = "todos">	saber	overt	1sg	EVALUATION	opinion	qué pasa en los restaurantes
			‘An hour...an hour and something having dinner because... between the courses, I don’t know what happens in the restaurants, that while they are bringing you one and another...they leave a bit to be desired <laughter = “all”>’						

Madrid	M21_024	I	pero lo que ellas me dicen <cita> mira mamá / mm tú sabes lo que hay ahí fuera que es la selva </cita> digo <cita> y yo lo sé // que lo de ahí afuera ahí es la selva	saber	overt	1sg	EVALUATION	non-literal description	que lo de ahí fuera es la selva
			‘but what they tell me “look mum...mm...you know that what is out there is the jungle” and I know it that what is out there is the jungle’						
Alcalá	H21_043	E	/ yo sé que yo lo tenía olvidado / ‘I know that I had forgotten it’	saber	overt	1sg	MIND_SELF- OTHER	mind_self	lo tenía olvidado
Madrid	H23_033	I	que no sé muy bien <silencio/> qué qué solución tendría ¿no? ‘(I) don’t know very well what solution it would have, right?’	saber	null	1sg	UNREAL	conditional	qué solución tendría
Madrid	H13_013	I	ah no sé qué decirte ‘ah (I) don’t know what to tell you’	saber	null	1sg	INFINITIVE	wh	qué decirte

Several sentences could not be assigned a clear category of annotation. The most systematic doubts were: (i) REASONS/CAUSES which, according to the criterion of potential visual/audible perception, could not be clearly defined and (ii) POSSIBILITIES (often introduced by modal *poder* ‘be able to’), where both visual perception and lack thereof, could be at stake. With these categories, it was often not possible to unambiguously attribute the property of being potentially perceivable by the sense and, thus, they were excluded as DOUBT cases.

Further DOUBT cases include difficult decisions between two annotation classes as, for example, between EVALUATION and UNREAL (if both, an evaluative predicate and a verb in conditional mood, appeared in the embedded clause), EVALUATION and DESCRIPTION, DESCRIPTION and MIND_SELF/OTHER, etc.

Examples of DOUBTS:

Corpus_ PRESEEA	interview	partici pant	example sentence*	verb	realiz ation	person	main class	subclass	content for classification
Madrid	M11_004	I	y allí son mucho más tranquilas yo creo que también por eso / engordé ¿sabes? ‘and there, they are much more quiet. I think that also because of that... I gained weight, you know?’	creer	overt	1sg	DOUBT	reason	por eso
Madrid	M11_004	E	pero aquí / creo que aquí no se puede fumar ¿no? / ‘but here, I think that you can’t smoke here, right?’	creer	null	1sg	DOUBT	possibility	se puede fumar
Madrid	H22_026	I	yo creo que el perfil sería más o menos sin hijos / ¿no? // ‘I think that the profile would be more or less without children, right?’	creer	overt	1sg	DOUBT	evaluation/ conditional	el perfil sería más o menos sin hijos
Madrid	M21_024	I	bueno yo creo que soy un poco mayor </simultáneo> ‘well I think that I’m a bit old’	creer	overt	1sg	DOUBT	description/ mind_self	que soy un poco mayor
Madrid	M31_040	E	¡pues yo creo que ya te he preguntado todo! / <simultáneo> ah una cosa </simultáneo>	creer	overt	1sg	DOUBT	state/unreal	ya te he preguntado todo

			‘Well I think that I have already asked you everything! ah one thing ...’						
Madrid	H12_007	I	yo creo que antes estábamos mucho mejor comunicados // que ahora ¿no? ‘I think that before we were better connected than now, right?’	creer	overt	1sg	DOUBT	description/ evaluation	estar mejor comunicado
Madrid	M33_05	I	pues yo no sé <simultáneo> si tenéis posibilidades de dar </simultáneo> [...] esta imagen positiva del centro <ruido = "golpe"/> en algún sitio oficial ‘well I don’t know whether you have the possibility to project this positive image of the center in some official place’	saber	overt	1sg	DOUBT	possibility	si tenéis posibilidades
Madrid	M32_047	I	esos cambios climáticos que yo no sé a qué se deben ‘these climate changes which I don’t know what’s the reason for them’	saber	overt	1sg	DOUBT	reason	a qué se deben

*All Spanish examples are taken from the PRESEEA (2014-) corpus (Madrid or Alcalá samples). All English translations have been added by myself.

Reference:

PRESEEA (2014-): *Corpus del Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. [<http://preseea.linguas.net>] (consulted: April and June 2019).